

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 81'25

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-60-74

О НЕКОТОРЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ И ПЕРСПЕКТИВАХ ИССЛЕДОВАНИЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА КАК НАУЧНОЙ ПРОБЛЕМЫ

Е. А. Княжева

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

В статье представлен подход к исследованию проблемы оценки качества перевода как многоаспектного объекта. Несмотря на то, что оценка качества перевода зачастую понимается как чисто практическая задача, поиск наиболее эффективных путей ее решения предполагает обращение к истории данного вопроса, критическое осмысление современного состояния нормативно-теоретической области переводоведения, а также анализ практического опыта в различных видах и сферах перевода. Существование различных трактовок понятия «качество перевода» и разнообразных подходов к его оценке свидетельствует о наличии научной проблемы, требующей разработки адекватной теории и проведения специальных исследований для ее решения. Данная работа проводилась на материале метапереводческого дискурса, представленного теоретической и прикладной литературой по вопросам оценки качества перевода, с использованием методов теоретического анализа, моделирования, описания, обобщения, анкетирования, включенного наблюдения и классификации.

Изучение исторического аспекта проблемы ориентировано на анализ представлений о переводе и концептуализации понятий «правильный / неправильный перевод» в диахронической перспективе, отражающих отношение к исходному и переводному тексту, характерное для конкретной исторической эпохи. Обращение к сохранившимся документам, фиксирующим результаты критического анализа переводов, позволяет получить уточненные данные о формировании переводческой нормы определенного исторического периода, которая являлась главным ориентиром для переводчиков и субъектов оценки перевода.

Исследование теоретического аспекта проблемы оценки качества перевода осуществляется на методологической основе «субъект — процесс — результат». До настоящего времени основное внимание переводоведов было сконцентрировано на принципах описания результатов оценки через классические нормативно-оценочные категории адекватности и эквивалентности, в то время как субъект оценки и процесс принятия решения о качестве перевода оставался вне зоны внимания. В различных коммуникативных ситуациях субъектами

оценки являются специалисты в области теории, практики и дидактики перевода, а также заказчики и конечные получатели, являющиеся носителями наивных взглядов на онтологию и технологию перевода. Процесс оценки качества перевода рассматривается как вид интеллектуальной деятельности, изучение и описание которой осуществляется с использованием методов моделирования.

Практический аспект оценки качества перевода ориентирован на осуществление анализа реальных ситуаций, связанных с формированием суждения о качестве перевода. Своеобразной точкой пересечения практического и теоретического аспектов проблемы оценки качества перевода является вопрос о параметрах оценки, к которым относятся переводческие ошибки, удачные переводческие решения, а также своеобразная «серая зона», представленная вынужденными переводческими решениями.

Ключевые слова: качество перевода; оценка качества перевода; субъект оценки; процесс оценки; методы моделирования.

Цитирование: Княжева Е. А. О некоторых результатах и перспективах исследования оценки качества перевода как научной проблемы // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 2 (70). С. 60–74. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-60-74.

Translation Quality Assessment: Research Results and Prospects for Further Study

Yelena A. Knyazheva

Voronezh State University, Voronezh, Russia

The paper presents an approach to the study of translation quality assessment as a multidimensional problem. Despite the fact that translation quality assessment is generally understood as a purely practical task, the search for effective solution techniques involves taking into consideration the history of the issue, critical interpretation of the current state of the normative and theoretical field of translation studies, as well as an analysis of practical experience in various types and areas of translation. Different viewpoints on the concept of translation quality and a variety of elaborated approaches to quality assessment demonstrate that the issue in question presents an important research problem which calls for the development of an adequate theory based on the specialized research of metatranslation discourse, represented by theoretical and applied works on translation quality assessment by means of theoretical analysis, modeling, description, generalization, questionnaires, participant observation and classification methods.

The historical aspect of the problem refers to the conceptualization of the ideas of correct / incorrect translation in a diachronic perspective, which reflects the attitude to the source and target texts typical for a particular time period. The analysis of available documents, which record the results of critical analyses of translated texts, allows us to obtain more accurate data on the formation of the conventional norm as the main reference point for translators and translation evaluation actors. The study of the theoretical aspect of translation quality assessment was carried out on the basis of the subject — process — result methodology. So far, the main attention of translation scholars has been concentrated on describing assessment results through the classical normative and evaluative categories of adequacy and equivalence, while the evaluative activity and key actors of a decision-

making process have not received the full attention they deserve. In various communicative situations, translation quality is assessed by professionals in the field of translation studies, translation practice, and translation didactics on the one hand, and translation commissioners and end users on the other. The process of assessing translation quality is viewed as a type of intellectual activity studied via modeling methods. The practical aspect of the problem involves analysis of communicative situations related to the formation of assessment judgments. The choice of assessment parameters, which include translation errors, successful translation decisions, and the so-called forced translation decisions, is at the cross point between theory and practice.

Key words: translation quality; translation quality assessment; assessment actor; assessment process; modeling methods.

Citation: Knyazheva, Yelena A. (2025) Translation Quality Assessment: Research Results and Prospects for Further Study. *LUNN Bulletin*, 2 (70), 60–74. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-60-74.

1. Введение

В силу сложившейся традиции оценка качества перевода нередко понимается как чисто практическая задача, суть которой заключается в установлении соответствия переводного текста требованиям, правилам или эталону. Отчасти это объясняется тем, что оценка перевода встроена в сам процесс переводческой деятельности, т. е. оценка является и одним из результатов перевода. В переводческой отрасли одним из субъектов промежуточной оценки является редактор перевода, который принимает решение об уровне и степени готовности переводческого продукта, руководствуясь требованиями технического задания и переводческой нормы. Решение о качестве перевода принимает и его заказчик как субъект конечной оценки, руководствуясь принципом соответствия перевода его предназначению. В учебной сфере субъектом оценки является преподаватель перевода, который оценивает переводы в баллах по результатам проверки студенческих работ, ориентированной главным образом на выявление и подсчет допущенных ошибок.

В переводоведческой литературе вопрос об оценке качества перевода возникает при исследовании и описании самого широкого спектра проблем теории и практики. Но при этом нельзя не заметить, что основное внимание исследователей концентрируется на результате оценки, т. е. констатации наличия или отсутствия соответствия перевода переводческим и / или языковым нормам. С нашей точки зрения, оценка качества перевода может и должна рассматриваться не только как чисто практическая задача, но и как научная проблема. В первую очередь мы исходим из того, что в самом широком и в какой-то степени философском смысле понятие «проблема» трактуется как ситуация несоответствия или противоречия существующего и желаемого. Для постановки вопроса о наличии проблемы такое несоответствие должно быть серьезным и труднопреодолимым, о чем говорит вся история познавательной деятельности

человека, представляющая собой постоянное разрешение проблемных ситуаций, которые ставит социальная практика.

Как правило, научная проблема характеризуется существованием различных, а зачастую и противоречивых взглядов в объяснении каких-либо явлений или процессов и требует создания адекватной теории и проведения экспериментальных исследований для ее решения. На наш взгляд, оценка качества перевода является достаточно ярким примером подобных ситуаций. Существующие в настоящее время подходы к проблеме оценки качества перевода, разработанные в русле различных переводоведческих парадигм, представляют достаточно разнообразную, а порой и противоречивую картину. В традициях отечественного переводоведения проблема оценки качества перевода рассматривается в нормативном разделе общей теории и описывается через классические категории адекватности и эквивалентности (Ванников 1988; Швейцер 1988; Комиссаров 1990; Гарбовский 2004). Для зарубежного переводоведения характерен функциональный подход, в соответствии с которым важнейшим критерием качественного перевода является воспроизведение функции текста и обеспечение тождественности реакций получателей оригинала и перевода (Nida 1964; House 1997; Nord 2006). Согласно теории *скопос* (Reiss, Vermeer 2013), главным критерием качества перевода является соответствие перевода его цели, что достигается за счет выбора необходимой переводческой стратегии. С позиций коммуникативно-функционального подхода перевод может быть признан адекватным при условии, что он соответствует его назначению, обусловленному типом и параметрами конкретной коммуникативной ситуации, в которой он создается (Сдобников 2015а: 66).

Следует признать, что далеко не всякая проблема практики порождает научную проблему, однако научная проблема обычно возникает в результате поиска наиболее эффективных путей решения практических задач. Цель настоящей работы заключается в рассмотрении оценки качества перевода как научной проблемы, всестороннее представление о которой может быть получено на основе изучения ее исторического, теоретического и практического аспектов.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом данного исследования является метапереводческий дискурс, представленный теоретическими работами по проблемам оценки качества перевода, нормативной документацией, сайтами переводческих компаний, блогосферой и интернет-коммуникацией. Анализ материала метапереводческого дискурса проводился с использованием методов критического анализа, описания, обобщения и классификации. При изучении исторического аспекта использовались дискурсивный метод из аппарата лингвистики, а также диахро-

нический и ретроспективный методы из арсенала исторической науки. Исследование и описание практического аспекта проблемы оценки качества перевода потребовало применения методов моделирования, анкетирования и включенного наблюдения.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Исторический аспект исследования проблемы оценки качества перевода

Обращение к историческому аспекту проблемы оценки качества перевода лишь отчасти связано с традициями переводоведческих исследований. Изучение представлений о «правильном», т. е. *хорошем*, и «неправильном», т. е. *плохом*, переводе в диахронической перспективе свидетельствует о том, что взгляды на перевод динамичны и исторически изменчивы. Вместе с тем они являются своего рода критериальной основой оценки качества перевода с той оговоркой, что до формирования современной теории перевода критерии оценки в основном понимались интуитивно.

Как известно, наиболее кардинально представления о «правильном переводе» подвергались пересмотру в связи с эволюционными процессами в духовной жизни общества, изменениями в мировоззрении и мироощущении человека. Для каждой исторической эпохи существовали весьма характерные и узнаваемые признаки «хорошего перевода», которые становились своего рода нормативными требованиями для переводчиков, или, в трактовке В. Н. Комиссарова, конвенциональной нормой, т. е. характерной для определенного исторического периода системой представлений о том, каким должен быть правильный перевод (Комиссаров 1990: 424).

Таким образом, можно предположить, что суждения оценивающей перевод стороны основываются на установлении соответствия или же несоответствия требованиям и представлениям о переводе, обусловленным конвенциональной нормой. Однако, с другой стороны, конвенциональная норма является весьма обобщенным понятием, поскольку ее формирование представляет собой достаточно длительный процесс. Описание конвенциональной нормы конкретной эпохи относится к какому-либо историческому периоду *в целом*, в то время как узкий срез эмпирических данных зачастую позволяет получить более детальную и информативную картину. В качестве примера подобного подхода хотелось бы отметить результаты исследований К. И. Таунзенд, полученные на материале изучения переводов и переводческой ситуации в России XVIII в. Прежде всего обращает на себя внимание нетривиальный выбор эмпирического материала: переводы сочинений различной жанровой принадлежности, причем не вполне известных переводчиков (Таунзенд 2020). Что же

касается оценки качества перевода, то в данный период времени она осуществлялась не только самими переводчиками, но и представителями образованной элиты, которые давали положительную или отрицательную оценку переводам в своих трактатах и письмах. Критическая направленность этих рассуждений часто сочеталась с нормативно-дидактической, что выражалось в многочисленных попытках сформулировать *правила хорошего перевода*.

Весьма показательным примером оценки качества перевода XVIII в. является прецедент рецензирования перевода многотомного сочинения Плутарха «Жития славных мужей». Данный перевод был выполнен переводчиком Академии наук, коллежским асессором С. С. Волчковым (1707–1773), а рецензентами выступили академики М. В. Ломоносов, В. К. Тредиаковский, С. П. Крашенинников, которые дали крайне негативную оценку: «Перевод совсем не годной, а переводчик совсем не знает ни самых малых грамматических правил. Сим переводчиком столь важная, полезная и слаткая книга приводится в бесславию, а не препоручается читателям. Словом, перевод сея книги требует искусного человека» (цит. по Самарин 2022: 65). В официальном заключении о переводе С. С. Волčkова, представленном в рапорте переводчика Императорского Московского университета и адъюнкта Академии наук И. И. Тауберта, сказано следующее: «сего переводу не только поправить не можно, но еще гораздо лехче будет во всем новой зделать» (там же: 64).

Основные претензии к переводу С. С. Волčkова были предъявлены академиками на основе выявленных ошибок, допущенных в этом переводе, представление о которых можно получить из отзыва М. В. Ломоносова (Ломоносов 2012: 534–535). Высказанные замечания были сгруппированы нами следующим образом:

1. Неправильный перевод прецедентных имен собственных: *В собственных именах, как то: вместо Дионисия — Денис, вместо Евстафия — Евстат, вместо Есхия — Ешиль, вместо Тебанский или уже Фивейский — у него Фиванский и прочие; также нет в них и равенности, как то: инде Ромулус, инде Ромул и прочие.*

2. Неполнота перевода, нарушающая связность текста: *Во многих местах пропущены совсем исторические примечания, которые положены Дациером, а оные надобны необходимо. <...> Некоторые из них частями токмо переведены, а не все, а особливо где греческие цитации, которые везде им опущены, без чего примечания оные уже недействительны, и толь наипаче, что у г. асессора кусочки оные и худое еще связание между собою имеют.*

3. Стил ь текста перевода: *Господина асессора весь стил ь очень неисправен и во многих местах против свойства российского языка весьма погрешено, также и сила французских слов переведена неправо во многих местах, отчего*

преизрядная сия книга не может понравиться всему обществу читателей наших...

4. Использование заимствованных слов при наличии соответствующих средства переводящего языка: *Толкования российских речений иностранными, как например: «родословие, то есть генеалогия», никуда не годны.*

5. Орфографические ошибки: *Господина асессора очень странна и ортография, ибо он везде на конце речей, в середине и в начале вместо литеры «в» пишет «ф», когда оное «в» не с гласного, но с согласною твердою совокупно находится, как то: вместо все, у него фсе. Нет же у него разности между «ф» и «Ө», также между «Ђ» и «е»...*

По нашему мнению, исследование проблемы оценки качества перевода в диахронической перспективе представляет интерес по следующим соображениям. Представления о плохом и хорошем переводе и концептуализация понятий «правильный / неправильный перевод» отражают отношение к исходному и переводному тексту и представления о языке, характерные для той или иной исторической эпохи. Анализ сохранившихся исторических документов, в которых зафиксированы результаты критического анализа переводов, позволяет получить уточненные данные о формировании переводческой нормы конкретного исторического периода, которая являлась главным ориентиром для переводчиков и лиц, осуществляющих оценку перевода.

3.2. Теоретический аспект исследования проблемы оценки качества перевода

Теоретический аспект изучения проблемы оценки качества перевода предполагает обращение к достаточно широкому кругу вопросов, и в первую очередь к содержанию понятия «качество перевода». В словаре переводоведческих терминов качество перевода определяется как *«оценочный показатель (курсив мой. — Е. К.) сделанного перевода, определяемый точностью, сжатостью, ясностью, литературностью переведенного текста»* (Нелюбин 2003: 75). С точки зрения В. В. Сдобникова и О. В. Петровой, качество перевода «является доминирующей категорией переводоведения, с которой все прочие ее категории связаны отношением субординации» (Сдобников, Петрова 2007: 199). По мнению С. А. Семко, категория качества перевода занимает одну из центральных позиций в дидактике перевода, переводческом редактировании и переводческой критике (Семко 2005: 36). И. И. Убин и И. А. Пушнов считают, что качество перевода «является весьма важной, пожалуй, главной характеристикой на всех уровнях его функционирования: на уровне отдельного переводного текста... на уровне отдельного переводчика и на уровне целой переводческой организации (Убин, Пушнов 2011: 26). Таким образом, толкование данного термина допускает различные уровни абстракции.

Одной из важных тенденций, характерных для современного этапа развития переводоведения, является формирование новой методологии исследований под влиянием антропоцентрической парадигмы. Традиционная дихотомия «процесс перевода — результат перевода» дополняется личностью переводчика как носителя определенной интерпретационной позиции, определяющей его стратегии и действия. Что касается проблемы оценки качества перевода, то до настоящего времени основное внимание переводоведов было сконцентрировано на *результате оценки*, в то время как *субъект оценки* и *процесс принятия решения* о качестве перевода оставались вне зоны внимания. С нашей точки зрения, использование трехкомпонентной схемы «субъект оценки — оценочная деятельность — результат оценки» является той методологической основой, которая позволяет получить всестороннее представление о данной проблеме.

Говоря о субъекте оценки, следует пояснить, что наши рассуждения относятся исключительно к оценке качества перевода, осуществляемой человеком. В настоящее время это уточнение является существенным в связи с интенсивной разработкой систем автоматизированной оценки и развитием искусственного интеллекта (Шейко 2023). Еще одно важное замечание связано с тем, что перевод оценивают не только его «производители», но также и его «пользователи», иными словами, профессиональные и непрофессиональные субъекты оценки, мнения которых о качестве конкретного перевода могут не совпадать. К профессиональным субъектам относятся представители учебной и научно-исследовательской сфер перевода и переводческой отрасли, к непрофессиональным — заказчики и получатели перевода. Суждение профессионального субъекта о качестве перевода обусловлено его компетентностью в области теории, практики и дидактики перевода, что оказывает прямое влияние на содержание и характер оценки. Суждение непрофессионального субъекта зависит от его представлений об онтологии и технологии перевода, которые являются результатом метакогнитивной деятельности обыденного сознания (Кашкин, Княжева 2010). *Процесс* оценки качества перевода рассматривается нами как специфический вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения о качестве перевода. Исходя из того, что этот вид деятельности скрыт от непосредственного наблюдения, возможность его исследования и описания мы усматриваем в применении методов моделирования, позволяющих представить основные этапы любой деятельности, ее ключевые звенья и их влияние на конечный результат. Разработанная нами общая модель профессиональной оценки качества перевода с использованием данных, полученных с помощью анкетирования и включенного наблюдения, имеет иерархическую структуру и демонстрирует зависимость между резуль-

татом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является оценивающая сторона (Княжева 2024а). Различия в понимании целей оценки качества перевода, обусловленные спецификой научно-исследовательской, индустриальной и учебной сферы, определяют выбор оценочных критериев и методов оценки, на основе которых формируется оценочное суждение о качестве перевода. Поясним, что различия в целях оценочной деятельности объясняются тем, что оценка качества перевода может быть встроена как в процесс обучения переводчиков, так и в производственный процесс, ориентированный на доведение переводческого продукта до готовности. Кроме того, цель оценки перевода может быть связана с исследовательской деятельностью специалистов, причем не только в области перевода, но и в области лингвистики. И, наконец, цель оценки перевода в лице его конечного получателя обусловлена как производственными задачами, связанными с приемкой конкретного заказа, так и потребностью общения, в том числе и в социальных сетях. Вполне очевидно, что для достижения цели оценочной деятельности ее субъекту требуется осуществить ряд промежуточных шагов, состоящих из решения конкретных задач. В области оценочной деятельности к таким задачам мы относим *выбор метода, критериев и параметров* оценки. В процессе достижения поставленной цели субъект оценочной деятельности использует необходимые средства, приемы и способы действия. В нашем случае речь может идти как о внешних, т. е. технических и / или информационных средствах, так и внутренних, т. е. о таких компонентах деятельности субъекта, как знания, умения, навыки, программы действий, понятия и т. п.

Что касается оценочных критериев, то здесь наблюдаются два диаметрально противоположных подхода. В соответствии с первым, речь идет о необходимости создания некоего универсального списка, в соответствии со вторым, высказывается мнение о необходимости соотнесения критериев с характером конкретного материала и конкретным видом переводческой ситуации. Исходя из жанрового многообразия исходного материала, а также и различных вариантов использования материала переводного текста, существование универсального набора критериев представляется весьма проблематичным. Однако, на наш взгляд, в данном случае возможно достижение определенного компромисса за счет разграничения общих и частных критериев. К общим критериям мы относим содержательные, языковые и презентационные критерии, являющиеся, на наш взгляд, универсальными. Частные критерии, напротив, вариативны, а их «список» является открытым, что объясняется появлением новых сфер и видов перевода (социальный перевод, аудиовизуальный перевод, тифлокомментирование, перевод и локализация сайтов, программного обеспечения и компьютерных игр).

Перспективы дальнейших исследований теоретического аспекта оценки качества перевода мы связываем с проблемой относительности и динамики переводческих норм, а также с проблемой границ перевода как предмета и объекта критического анализа. Это предполагает углубленное изучение исследовательской парадигмы, в русле которой осуществляется оценка перевода и анализа переводческих решений в контексте конкретных коммуникативных ситуаций с участием перевода. Вполне очевидно, что главная роль в приведенной выше схеме «субъект оценки — оценочная деятельность — результат оценки» принадлежит лицу, осуществляющему оценку качества перевода. Многообещающим направлением представляется проведение междисциплинарных исследований на стыке теории перевода и психологии оценки, в проблематику которой входит исследование взаимодействия объективных и субъективных факторов в принятии решения и изучение интеллектуальных и эмоциональных свойств оценщика, влияющих на конечный результат (Батурин 2008; Батурин, Выбойщик 2008).

3.3. Практический аспект изучения проблемы оценки качества перевода

Практический аспект проблемы оценки качества перевода предполагает анализ реальных ситуаций, связанных с формированием суждения о качестве перевода. Требования к различным видам перевода содержатся в стандартах качества и производственной документации переводческих компаний, которые разрабатывают процедуры и критерии оценки переводов, как правило касающиеся достаточно узкой сферы перевода. Однако главным документом, на который ориентируются переводчики и субъекты оценки в переводческой отрасли, является техническое задание на перевод, которое включает требования и пожелания заказчика, а также глоссарий отраслевых терминов, рекомендуемых к использованию. В учебной сфере перевода преподаватель руководствуется нормативными требованиями, представленными в академической литературе по теории и дидактике перевода, а также положениями рабочих программ.

Изучение процессуальной стороны оценочной деятельности в сфере учебного и индустриального перевода проводилось нами с использованием методов структурно-функционального моделирования, которое позволяет наглядно представить сущность и процедуру любой деятельности, выявить слабые звенья в изучаемых процессах и наметить пути их устранения. На основе изучения данных, полученных в ходе анкетирования и опроса преподавателей и редакторов перевода как лиц, выносящих оценочное суждение о качестве перевода, была построена модель **AS IS**, отражающая реальную ситуацию оценки учебного и индустриального перевода, и оптимизированная модель **TO BE**, в которой были учтены обнаруженные недостатки (Княжева 2024b).

Своеобразной точкой пересечения практического и теоретического аспектов проблемы оценки качества перевода является вопрос о параметрах

оценки, к которым мы относим переводческие ошибки и удачные переводческие решения. Отметим, что на сегодняшний день классификации и типологии переводческих ошибок являются достаточно разработанными, что говорит о преобладающем интересе исследователей к анализу отрицательных результатов перевода (Гарбовский 2004; Григорьева 2005; Дебрэнн 2007; Куниловская 2013). Что касается удачных и нестандартных переводческих решений, то таковые рассматриваются в основном в исследовательских работах, выполненных в русле переводческой критики (Левый 1974; Чуковский 2001; Гарбовский, Костикова 2009). Однако, на наш взгляд, несомненный исследовательский интерес представляет изучение своего рода «серой зоны», включающей *вынужденные* переводческие решения, широко представленные в материале перевода под дубляж и локализованных версиях компьютерных игр. В данном случае большое значение имеет жанр и функция текста, а также характер конкретной коммуникативной ситуации, в которой осуществлялся перевод, что напрямую связано со степенью свободы переводчика от ограничений, накладываемых особенностями языковой системы и спецификой принимающей культуры. Как справедливо указывает А. В. Павлова, переводческая ситуация может складываться так, что у переводчика по той или иной причине отсутствует альтернатива (Павлова 2012). Одним из ярких примеров, которые приводит автор, является перевод названия пьесы О. Уайльда *The Importance of Being Earnest* — «Как важно быть серьезным». С формальных позиций данный перевод крайне неудачен, так как здесь не передана игра слов, функционально значимая для содержания пьесы. Однако, учитывая безальтернативность переводческого решения, следует признать, что переводчик сделал максимум возможного.

Одним из наименее изученных вопросов, связанных с проблемой оценки качества, является *непрофессиональная оценка*, результаты которой часто не принимаются всерьез представителями профессиональной сферы. Однако парадоксальность данной ситуации заключается в том, что в современной теории перевода мнение получателя рассматривается в качестве одного из ключевых параметров оценки (Найда 1978; Сдобников 2015а, 2015b). Сегодня в распоряжении исследователя имеется достаточно репрезентативный материал, фиксирующий реакцию конечных получателей на перевод в сфере индустрии развлечений. Прежде всего это касается аудиовизуального перевода фильмов, сериалов и локализации компьютерных игр.

Отметим, что результаты профессиональной оценки специалистов в области перевода и непрофессиональной оценки конечных получателей могут как совпадать, так и не совпадать. Расхождения в оценках одних и тех же переводов наблюдаются в случаях, когда зрители и читатели принимают перевод, который получил негативную оценку специалистов, или наоборот — перевод,

высоко оцененный критикой, не приняли читатели или зрители. Ярким примером первого является перевод сериала «Теория Большого взрыва», осуществленный студией «Кураж-Бамбей». Примером второго — переводы романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», выполненные В. О. Станевич и И. Г. Гуровой (Княжева, Зюзина 2011).

Ситуация с непрофессиональной оценкой перевода, которая складывается в игровой индустрии, примечательна тем, что для нее характерны ярко выраженная ориентация на пользователя и использование разнообразных средств обратной связи: форумов, онлайн-трансляций, блогосферы. Показательным примером является опыт одной из крупнейших компаний по локализации игр *Allcorrect Game Localization*, которая регулярно проводит опросы пользователей, касающиеся оптимального для них уровня локализации, включающей помимо вербального текста графику и качество озвучивания. Полученные сведения, включающие в том числе и обнаруженные пользователями ошибки, используются для оптимизации последующих игровых версий.

4. Заключение

Подводя итоги, считаем необходимым подчеркнуть следующее. Несмотря на то, что далеко не всякая проблема практики порождает научную проблему, научная проблема обычно возникает в результате поиска наиболее эффективных путей решения практических задач. В настоящее время понятие и термин «оценка качества перевода» широко используется представителями переводческой отрасли, научной и академической среды. В узком смысле данный термин обозначает традиционную проверку перевода, в процессе которой осуществляется выявление, квалификация и подсчет допущенных переводчиком ошибок, и в силу этого понимается как чисто практическая задача. В то же время выбор показателей эффективности, имеющий ключевое значение для оценки функционирования любой системы, включая перевод, является научной проблемой, решение которой требует проведения специальных исследований на адекватной методологической основе, предполагающей переход от традиционной дихотомии «процесс — результат» к триаде «субъект — процесс — результат».

Список литературы / References

- Батурин Н. А. Психология оценки: общие представления, дифференциация понятий и области изучения // Вестник ЮУрГУ. Серия «Психология». 2008. № 31 (131). С. 17–31.
 [Baturin, Nikolaj A. (2008) Psihologiya ocenki: obshchie predstavleniya, differenciaciya ponyatij i oblasti izucheniya (Psychology of the Estimation: the General Representations,

- Differentiation of Concepts and Areas of Studying). *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seria "Psihologiya"*, 31 (131), 17–31. (In Russian)].
- Батури́н Н. А., Выбойщи́к И. В. Оценочный стиль и его место в структуре индивидуальности // Теоретическая и экспериментальная психология. 2008. Т. 1. № 2. С. 35–49. [Baturin, Nikolaj A., & Vybojshchik, Irina V. (2008) Ocenochnyj stil' i ego mesto v strukture individual'nosti (Evaluative Style and Its Place in the Structure of Individuality). *Teoreticheskaya i eksperimental'naya psihologiya*, Vol. 1, Iss. 2, 35–49.) (In Russian)].
- Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода: типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод / Под. ред. А. Д. Швейцера. М.: Наука, 1988. С. 34–37. [Vannikov, Yurij V. (1988) Problemy adekvatnosti perevoda: tipy adekvatnosti, vidy perevoda i perevodcheskoj deyatel'nosti (Problems of Translation Adequacy: Types of Adequacy, Translation Fields and Translation Activities). In Shvejcer, Alexander D. (ed.) *Tekst i perevod* (Text and translation). М.: Nauka, 34–37. (In Russian)].
- Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. [Garbovskij, Nikolaj K. (2004) *Teoriya perevoda* (Translation Theory). Moscow: Izd-vo MGU. (In Russian)].
- Гарбовский Н. К., Кости́кова О. И. Исповедь великого переводчика, или Первый европейский трактат о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. № 3. С. 3–36. [Garbovskij, Nikolaj K., & Kostikova, Olga I. (2009) Ispoved' velikogo perevodchika, ili Pervyj evropejskij traktat o perevode (Confession of the Great Translator or the First European Treaty on Translation). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 3, 3–36. (In Russian)].
- Григорьева А. К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции // Интеграция образования. 2005. № 1–2. С. 209–216. [Grigor'eva, Aleksandra K. (2005) Rechevye oshibki i urovni yazykovoj kompetencii (Speech Errors and Levels of Language Competence). *Integraciya obrazovaniya*, 1–2, 209–216. (In Russian)].
- Дебрэнн М. Межъязыковая девиатология: ошибки порождения и понимания // Вестник НГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Т. 5. Вып. 1. С. 12–19. [Debrenn, Mishel'. (2007) Mezhh'yazykovaya deviatologiya: oshibki porozhdeniya i ponimaniya (Translingual Deviatology: Errors of Generation and Understanding). *NSU Vestnik. Series: "Linguistics and Intercultural Communication"*, Vol. 5, Iss. 1, 12–19. In Russian)].
- Кашкин В. Б., Княжева Е. А. Концептуализация перевода в обыденном сознании и научном представлении // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 136–141. [Kashkin, Vyacheslav B., & Knyazheva Yelena A. (2010) Konceptualizaciya perevoda v obydennom soznanii i nauchnom predstavlenii (Conceptualization of Translation in Lay and Scientific Consciousness). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, 1, 136–141. (In Russian)].
- Княжева Е. А., Зюзина А. Л. Концептуализация качества перевода в обыденном сознании // Язык, коммуникация и социальная среда. 2011. № 9. С. 153–165. [Knyazheva, Yelena A., & Zyuzina, Anna L. (2011) Konceptualizaciya kachestva perevoda v obydennom soznanii (Translation Quality in Everyday Metalinguistic Conscience). *Language, Communication and Social Environment*, 9, 153–165. (In Russian)].
- Княжева Е. А. О некоторых аспектах исследования проблемы оценки качества перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2024а. Т. 17. № 1. С. 98–119. [Knyazheva, Yelena A. (2024a) O nekotoryh aspektah issledovaniya problemy

- ocenki kachestva perevoda (Aspects of Translation Quality Problem). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, Vol. 17, 1, 98–119. (In Russian)].
- Княжева Е. А. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы ее исследования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024b. № 5 (886). С. 48–55. [Knyazheva, Yelena A. (2024b) *Ocenka kachestva perevoda kak vid intellektual'noj deyatel'nosti i metody eyo issledovaniya* (Translation Quality Assessment As a Type of Intellectual Activity and Methods of Its Research). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 5 (886), 48–55. (In Russian)].
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая. школа, 1990. [Komissarov, Vilen N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* (Translation Theory (Linguistic Aspects)). Moscow: Vysshaya. shkola. (In Russian)].
- Куниловская М. А. Классификация переводческих ошибок и их электронная разметка в brat // Проблемы теории, практики и методики перевода. 2013. Т. 1. Вып. 16. Н. Новгород: НГЛУ. С. 59–71. [Kunilovskaya, Mariya A. (2013) *Klassifikaciya perevodcheskih oshibok i ih elektronnaya razmetka v brat* (Classification of Translation Errors and Their Electronic Marking in Brat). In *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda*, Vol. 1, Iss. 16. Nizhny Novgorod: NGLU, 59–71. (In Russian)].
- Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. [Levyj, Irzhi. (1974) *Iskusstvo perevoda*. (The Art of Translation). Moscow: Progress. (In Russian)].
- Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений в десяти томах. 2-е изд., испр. и доп. Т. 9. М. – СПб.: Наука, 2012. [Lomonosov, Mihail V. (2012) *Polnoe sobranie sochinenij v desyati tomah*. 2-e izd., ispr. i dop. T. 9. (Complete Works in Ten Volumes. 2nd edition, revised and supplemented, Vol. 9). Moscow – St. Petersburg: Nauka. (In Russian)].
- Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения. 1978. С. 114–137. [Najda, Eugene. (1978) *K nauke perevodit'* (Towards a Science of Translating). In *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike* (Translation Theory Issues in International Linguistics). Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 114–137. (In Russian)].
- Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. [Nelyubin, Lev L. (2003) *Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'*. 3-e izd., pererab. (Explanatory Dictionary of Translation Studies. 3rd ed., rev.). Moscow: Flinta: Nauka, (In Russian)].
- Павлова А. В. Оценка качества перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2012. № 6. С. 18–39. [Pavlova, Anna V. (2012) *Ocenka kachestva perevoda* (Translation Quality Assessment). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 6, 18–39. (In Russian)].
- Самарин А. Ю. Академический переводчик С. С. Волчков и книжное дело в России XVIII века. М.: Янус-К, 2022. [Samarin, Aleksandr Yu. (2022) *Akademicheskij perevodchik S. S. Volchkov i knizhnoe delo v Rossii XVIII veka* (Academic Translator S. S. Volchkov and Book Publishing in Russia in the 18th Century). Moscow: Yanus-K. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта: Наука, 2015а. [Sdobnikov, Vadim V. (2015a) *Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno-funkcional'nyj podhod)* (Translation Quality Assessment (Communicative-Functional Approach)). Moscow: Flinta: Nauka. (In Russian)].

- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта; Наука, 2015b. [Sdobnikov, Vadim V. (2015b) *Perevod i kommunikativnaya situaciya* (Translation and Communicative Situation). Moscow: Flinta: Nauka. (In Russian)].
- Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. [Sdobnikov, Vadim V., & Petrova, Olga V. (2007) *Teoriya perevoda* (Translation Theory). Moscow: AST: Vostok-Zapad. (In Russian)].
- Семко С. А. Лекции по теории перевода. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2005. [Semko, Svyatoslav A. (2005) *Lekcii po teorii perevoda* (Lectures on Translation Theory). Nizhny Novgorod: NGLU im. N. A. Dobrolyubova. (In Russian)].
- Таунзенд К. И. О переводе и переводчиках в России XVIII века. М.: Р. Валент, 2020. [Taunzend, Kseniya I. (2020) *O perevode i perevodchikah v Rossii XVIII veka* (Translation and Translators in Russia in the 18th Century). Moscow: R. Valent. (In Russian)].
- Убин И. И., Пушинов И. А. Перевод в европейском сообществе: объем перевода и оценка качества перевода. Обзор. М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2011. [Ubin, Ivan. I., & Pushnov, Igor' A. (2011) *Perevod v evropejskom soobshchestve: ob'yom perevoda i ocenka kachestva perevoda. Obzor* (Translation in the European Community: Text Volume and Translation Quality Assessment. Over-view). Moscow: Vserossijskij centr perevodov nauchno-tekhnicheskoy literatury i dokumentacii. (In Russian)].
- Чуковский К. И. Собрание сочинений 15 т. Т. 3. М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001. [Chukovskij, Kornej I. (2001) *Sobranie sochinenij 15 t. T. 3.* (Collected Works in 15 vols. Vol. 3). Moscow: TERRA – Knizhnyj klub. (In Russian)].
- Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. [Shvejcer, Anatolij D. (1988) *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* (Translation Theory: Status, Problems, Aspects). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Шейко А. М. Инструменты прикладной лингвистики в контроле качества перевода // Казанский лингвистический журнал. 2023. Т. 6. № 2. С. 282–293. [Shejko, Anastasiya M. (2023) *Instrumenty prikladnoj lingvistiki v kontrole kachestva perevoda* (Language Technology Toolsin Translation Quality Assurance). *Kazan Linguistic Journal*, 6 (2), 282–293. (In Russian)]. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.282-293>.
- House, Juliane. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Nida, Eugene A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane. (2006) Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. *Artigos e comunicações: Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, 4, Maio, 29–41.
- Reiss, Katherina, & Vermeer, Hans J. (2013) *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Translated from German by Christiane Nord. Manchester: St. Jerome Publishing.